Wintersemester 2012/13 Wiss, Mitarb, Volker Müller

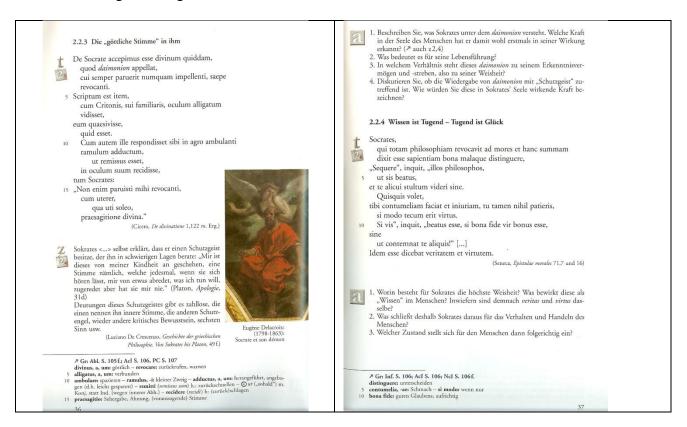
Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen Präparationshandreichung für die 10. Sitzung am 11.01.2012

Schriftliche Vertiefungsaufgabe zum Thema der letzten Sitzung: "Lektüreunterricht - Basis" (schriftlich einzureichen bis Mittwoch, 19.12.2012, 12:00 Uhr)

1) Arbeiten Sie den **Aufsatz von Friedrich Maier** (vgl. Präparationshandreichung zur letzten Sitzung) durch und definieren Sie anhand der dort vorzufindenden Informationen die folgenden Begriffe:

Werklektüre
Autorenlektüre
Sach-/Problem-/Modellorientierung
thematisches Aggregat
thematische Sequenz
thematische Zentrierung
thematischer Exkurs
thematische Abrundung

2) Analysieren Sie den unten abgedruckten Auszug aus einer neuen Schulausgabe für die Anfangslektüre unter den Aspekten von Lektürekanon und Lektüredidaktik! Vergleichen Sie die gebotenen Texte mit den Originalen! Welche Änderungen hat der Herausgeber vorgenommen?



Aus: Philosophie im Aufbruch. Die Geburt der Vernunft, bearb. von Friedrich Maier, Bamberg: Buchner, 2009, S. 36f.

Vorbereitende Lektüre für die 10. Sitzung am 11.01.2012

- (1) Manfred Fuhrmann, Die gute Übersetzung: Was zeichnet sie aus, und gehört sie zum Pensum des altsprachlichen Unterrichts?, AU 35 (1992), H. 1, S. 4-20.
- (2) Stefan Kipf, Altsprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Bamberg: C. C. Buchner, 2006, S. 80-97 (Übersetzungsverfahren mehr als nur ein zentrales Methodenproblem des Sprachunterrichts).
- (3) Hans Ernst Herkendell, Textverständnis und Übersetzung, AU 46 (2003), H. 3, S. 4-13.
- (4) Dieter Lohmann, Latein ein Ratespiel?, AU 31 (1988), H. 6, S. 29-54.
- (5) Peter Kuhlmann, Fachdidaktik Latein kompakt, Göttingen 2009, S. 94-119 (Übersetzung und "Übersetzungs"methoden).

Veranschaulichung/Diskussionsimpulse durch...

- 1) **Referat 33 (Felix Rohr):** Vorführung: *Wort-für-Wort-Methode* (aus Kipf, S. 84), *lineares Dekodieren* (aus Glücklich), *Satzanalyse* (aus Kipf, S. 83) an eigens gewähltem Originaltext aus dem Lateinischen
- 2) **Referat 34 (Julius Kiendl):** Vorführung: *Konstruktionsmethode* (aus Kipf, S. 81-83, und Kuhlmann, S. 102-104), *3-Schritt-Methode* (aus Kipf, S. 89-90, und Kuhlmann, S. 106-107), *kolometrische Verfahren* (Einrück-/Kästchenmethode, aus Kuhlmann, S. 100-102) an eigens gewähltem Originaltext aus dem Lateinischen
- 3) **Referat 35 (Nina Fiebiger):** Übersetzungsvergleich lateinischer Dichtung

Mündliche Hausaufgabe:

Arbeiten Sie die genannte Passage in der Didaktik von Kipf durch und erschließen Sie sich so die folgenden Begriffe und Konzepte:

Übersetzungsverfahren

Dekodierung

Rekodierung

Konstruktionsmethode

Satzanalyse

(wort)wörtliche Methode

"natürliche"/"direkte" Methode

"verstehendes Lesen"

sukzessive Verfahren: Dreischrittverfahren, lineares Dekodieren

kombinierte Verfahren

ganzheitliches Übersetzen